

# **Selections from Ovid's Metamorphoses**

Latin Text with Facing Vocabulary and  
Commentary

Beta Edition 2021

Pygmalion and Galatea  
*Metamorphoses* X.243-297

Geoffrey Steadman

Selections from Ovid's *Metamorphoses*  
Latin Text with Facing Vocabulary and Commentary

Beta Edition

© 2021 by Geoffrey D. Steadman

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The author has made an online version of this work available under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at [creativecommons.org](https://creativecommons.org).

Accordingly, you are free to copy, alter, and distribute this work under the following conditions:

- (1) You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
- (2) You may not use this work for commercial purposes.
- (3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.

The Latin text was originally edited by Albert Curtis Clark in 1908.

ISBN-13: 978-0-9991884-1-5

Published by Geoffrey Steadman  
Cover Design: David Steadman

Fonts: Times New Roman

[geoffreysteadman@gmail.com](mailto:geoffreysteadman@gmail.com)

## Running Core vocabulary for Pygmalion

The following high frequency words have been removed from the commentary and should be thoroughly reviewed before you begin the poem. The number on the left column refers to the first page where the core word appears in the commentary.

- 1 **ars, artis f.:** art, craft, skill, 3
- 1 **dō, dare, dedī, datum:** give, put; grant, allow, 8
- 1 **ebur, eboris n.:** ivory, 4
- 1 **Pygmalion, -ōnis m.:** Pygmalion, 3
- 1 **que:** and, 24
- 1 **quī, quae, quod (quis?, quid?):** who, which, 8
- 1 **sum, esse, fuī:** be, 7
- 1 **suus, -a, -um:** his, her, its, their own, 6
- 1 **videō, -ēre, vīdī, visum:** see, 4
- 1 **virgō, virginis f.:** maiden, unmarried woman, 3
- 2 **corpus, corporis, n.:** body, 3
- 2 **digitus, -ī m.:** finger, 3
- 2 **et:** and; *adv.* also, even, 12
- 2 **ille, illa, illud:** that, those, 5
- 2 **in:** in, on (abl.); into, onto (acc.), 4
- 2 **manus, -ūs, f.:** hand, 3
- 2 **nōn:** not, 3
- 2 **ōsculum, -ī n.:** lips; kiss, 3
- 2 **pectus, pectoris n.:** chest, heart, 3
- 2 **temptō (1):** attempt, try, test, 4
- 3 **sentiō, -īre, sensī, sensum:** feel, sense, realize, 3
- 3 **Venus, Veneris f.:** Venus, 3
- 4 **ut:** as, when (ind.); so that, in order that, 3
- 5 **ōs, ōris n.:** mouth, face, 3

Ovid's Metamorphoses: Pygmalion and Galatea

Quās quia Pygmalion aevum per crīmen agentēs 243  
vīderat, offēnsus vitiīs, quae plūrima mentī  
fēmineae nātūra dedit, sine coniuge caelebs 245  
vīvēbat thalamīque diū cōnsorte carēbat.  
Intereā niveum mīrā fēlīciter arte  
sculpsit ebur fōrmamque dedit, quā fēmina nāscī  
nūlla potest, operisque suī concēpit amōrem.  
Virginis est vērae faciēs, quam vīvere crēdās, 250

**aevum, -ī n.:** life, lifetime, age, time, 1  
**agō, agere, ēgī, āctum:** drive, lead, live, 2  
**amor, amoris m.:** love, 1  
**caelebs, caelebis:** unmarried, single, celebite, 1  
**careō, -ēre, -uī:** lack, be without (abl), 1  
**concupiō, -ere, -cēpī, -ptum:** take up, conceive, 2  
**coniūnx, coniugis m./f.:** spouse, wife, husband, 2  
**cōsors, cōsartis m./f.:** consort, partner, 1  
**crēdō, -ere, crēdidī:** believe, trust (dat.), 2  
**crīmen, crīminis n.:** crime, 1  
**diū:** for a long time, for long, 1  
**faciēs, -ēī f.:** face, appearance, 2  
**fēlīciter:** happily, 1  
**fēmina, -ae f.:** woman, 1  
**fēmineus, -a, -um:** womanly, of a woman, 1  
**forma, -ae, f.:** shape; beauty (shapeliness), 1  
**intereā:** meanwhile, in the meantime, 1  
**mēns, mentis f.:** mind, 1

**mīrus, a-, -um:** wondrous, amazing, 1  
**nascor, nascī, nātus sum:** be born, 1  
**nātūra, -ae. f.:** nature, 1  
**niveus, -a, -um:** snow-white, 2  
**nūllus, -a, -um:** not any, no, 1  
**offendō, -ere, -dī, -sum:** offend, displease, 1  
**opus, operis n.:** work, deed, project, 2  
**per:** through, 2  
**plūrimus, a, um:** most, very many, 1  
**possum, posse, potuī:** to be able, can, 2  
**quia:** because, 1  
**sculpō, -ere, sculpsī, sculptum:** sculpt, carve, 1  
**sine:** without, 1  
**thalamus, -ī m.:** bedchamber, 1  
**vērus, -a, -um:** true, real, 1  
**vitium, -ī n.:** vice, fault, 1  
**vīvō, -ere, vīxī, vīctum:** live, 2

243 **quās:** *these (women)*; a connective relative, which is translated as a demonstrative in English. In the preceding passage (238-42), the Propoetides, daughters of Propoetus on the island of Cyprus, (a) deny that Venus is a goddess and (b) become prostitutes, and (c) without the power to blush in shame are hardened into stone. Pygmalion, who also lives on Cyprus, sees their behavior and reacts.  
**agentēs:** *living...*; 'conducting,' pres. pple  
**per crīmen:** i.e. the crimes related in note for l. 243

244 **quae...:** *which...*; neut. pl. vitiīs is antecedent

245 **mentī fēmineae:** dat. ind. obj.

**dedit:** pf. dō, dare

**caelebs:** i.e. Pygmalion, the subject

246 **thalamīque:** *and...*; -que is a conjunction; translate as 'et' 'coming before the work thalamī

**cōnsorte:** *from...*; abl. separation with carēbat

247 **mīrā...arte:** abl. means

248 **ebur:** *ivory*; neut. acc.

**quā:** *with which..*

**nāscī:** pres. dep. inf.

249 **operis suī:** *for...*; objective gen. with amōrem

250 **quam vīvere crēdās:** *whom you would...*; relative clause of result with pres. subj. (i.e. it was so realistic that you would believe...); the antecedent is virginis, and quam is acc. subject in ind. disc. governed by crēdās

The 2s subject is a generic 'you' and refers to people in general.

Ovid's Metamorphoses: Pygmalion and Galatea

et, sī nōn obstet reverentia, velle movērī; 251  
 ars adeō latet arte suā. Mīrātur et haurit  
 pectore Pygmalion simulātī corporis ignēs.  
 Saepe manūs operī temptantēs admovet, an sit  
 corpus an illud ebur, nec adhūc ebur esse fatētur. 255  
 Ōscula dat reddīque putat, loquiturque tenetque,  
 sed crēdit tactīs digitōs insīdere membrīs  
 et metuit pressōs veniat nē līvor in artūs.  
 Et modo blanditiās adhibet, modo grāta puellīs  
 mūnera fert illī: conchās teretēsque lapillōs 260

**adeō:** to such a extent, so much, completely, 1  
**adhibeō, -ēre, -hibuī:** apply, 1  
**adhūc:** still, 1  
**admoveō, -ēre, -mōvī, -mōtum:** move, 2  
**an:** whether; **an...an..., whether...or,** 2  
**artus, -ūs m.:** limb, joint, 2  
**blanditia, -ae f.:** flattery; *pl.* flattering words, 1  
**concha, -ae f.:** conch shell, 2  
**crēdō, -ere, crēdidī:** believe, trust (dat.), 2  
**fateor, -ērī, fessus sum:** confess, acknowledge, 1  
**ferō, ferre, tulī, lātum:** carry, bring; endure, 1  
**grātus, -a, -um:** pleasing to (dat); grateful, 1  
**hauriō, -īre, hausī, haustum:** consume, drink, 1  
**ignis, -is, m.:** fire, 1  
**insidō, -ere, -sēdī:** settle on, sit on, 1  
**lapillus, -ī m.:** small stone, 1  
**lateō, -ēre, -uī:** be hidden, lie hidden, 1  
**līvor, līvorīs n.:** bruise, 1  
**loquor, -ī, locūtus sum:** speak, 1  
**membrum, -ī n.:** limb (of a body), 1  
**metuō, -ere, -uī:** dread, fear, 1  
**mīror, -ārī, -ātus sum:** wonder, be amazed at, 1

**modo:** now, only; **modo...modo** now...now, 2  
**moveō, -ēre, mōvī, mōtum:** move, stir, 1  
**mūnus, -eris n.:** gift; service, duty, 2  
**nē:** lest, that not, no, not, 1  
**nec:** and not, nor, 2  
**obstō (1):** stand in the way, obstruct, block, 1  
**opus, operis n.:** work, deed, project, 2  
**premō, -ere, pressī, pressum:** press, 2  
**puella, -ae f.:** girl, 2  
**putō (1):** think, 1  
**reddō, -ere, reddidī:** give back, return, 1  
**reverentia, -ae f.:** modesty, respect, reverence, 1  
**saepe:** often, 1  
**sed:** but, 3  
**sī:** if; whether, 2  
**simulō (1):** imitate, pretend, feign, 1  
**tangō, tangere, tetigī, tāctus:** touch, 1  
**teneō, -ēre, tenuī, tentum:** hold, keep, 2  
**teres, teretis:** polished, smoothed, well-worn, 1  
**veniō, -īre, vēnī, ventum:** come, 2  
**volō, velle, voluī:** will, wish, be willing, 2

251 **sī nōn obstet reverentia:** *if...;* i.e. 'if it is not shameful for me, the narrator, to say this' reverentia refers to the proper sense of shame which directs us to what is right; obstet is pres. subj. of a subordinate verb in ind. disc.  
**velle movērī:** inf. volō and pass. inf. moveō in the same ind. disc.; quam is still acc. subject  
 252 **ars adeō latet arte suā:** *So completely the art is hidden by its own art;* the craftsmanship is so well done that it does not draw attention to itself but to what it is attempting to depict.  
**mīrātur:** pres. dep.: translate as active  
 253 **pectore:** *in...;* abl. place where; the pectus is regarded as the seat of feeling in the body  
**simulātī:** *of the imitation;* 'of the simulated

(thing)' gen. sg. PPP used as a substantive  
 254 **operī:** *to...;* dat. of compound verb  
**temptantēs:** pres. pple, the verb here means 'test;' he has to touch it to ensure it is not real.  
**an sit...an illud...:** *whether that thing...or...;* double ind. question governed by temptantēs with pres. subj. sum  
**ebur esse:** *that (it)...;* ind. disc., add subject  
 256 **reddī:** *that (they)...;* ind. disc. with pass. inf.  
 257 **tactīs...membrīs:** *on...;* dat. compound; PPP  
**digitōs insīdere:** *that (his)...;* ind. disc.  
 258 **veniat nē:** *lest...;* fearing clause, pres. subj.  
 259 **modo...modo...:** *now...now...;* correlatives  
 260 **illī:** *to...;* i.e. to the statue; dat. of interest  
**conchās...:** a list in apposition to mūnera

Ovid's Metamorphoses: Pygmalion and Galatea

et parvās volucrēs et flōrēs mille colōrum	261
līliaque pictāsque pilās et ab arbore lāpsās	
Hēliadum lacrimās. Ōrnat quoque vestibus artūs;	
dat digitīs gemmās, dat longa monīlia collō;	
aure levēs bācae, redimīcula pectore pendent.	265
Cūncta decent; nec nūda minus fōrmōsa vidētur.	
Conlocat hanc strātīs conchā Sīdōnide tīnctīs	
appellatque torī sociam acclīnātaque colla	
mollibus in plūmīs tamquam sēnsūra repōnit.	
Fēsta diēs Veneris tōtā celeberrima Cyprō	270

<b>ā, ab:</b> from, away from (abl.), 1	<b>līlium, -ī n.:</b> lily (flower), 1
<b>acclīnō (1):</b> rest, lean on, 1	<b>longus, -a, -um:</b> long, lengthy, 1
<b>appellō (1):</b> call by name, name, 1	<b>mille pl. milia, ium n.:</b> thousand, 1
<b>arbor, arboris m.:</b> tree, 1	<b>minor, minus:</b> less, 1
<b>artus, -ūs m.:</b> limb, joint, 2	<b>mollis, -e:</b> soft, supple, 1
<b>auris, -is f.:</b> ear, 1	<b>monīle, -is n.:</b> necklace, 1
<b>bāca, -ae f.:</b> berry, pearl, 1	<b>nec:</b> and not, nor, 2
<b>celeber, celebris, celebre:</b> celebrated, honored, 1	<b>nūdus, -a, -um:</b> bare, naked, 1
<b>collum, -ī n.:</b> neck, 2	<b>ornō (1):</b> adorn, decorate, 1
<b>color, colōris m.:</b> color, 1	<b>parvus, -a, -um:</b> small, 1
<b>concha, -ae f.:</b> conch shell, 2	<b>pendō, -ere:</b> hang, 1
<b>conlocō (1):</b> arrange, place (together), 1	<b>pila, -ae f.:</b> ball, sphere, 1
<b>cūnctus, -a, -um:</b> all, whole, entire, 2	<b>pingō, -ere, pīnxī, pictus:</b> paint, embroider, 1
<b>Cyprus, -ī f.:</b> Cyprus, 1	<b>plūma, -ae f.:</b> feather, 1
<b>decet:</b> is fitting, is becoming, is appropriate, 1	<b>quoque:</b> also, 2
<b>diēs, diēi m./f.:</b> day, day(light), 1	<b>redimīculum, -ī n.:</b> ribbon, band, fillet, 1
<b>festus, -a, -um:</b> festive, festival, 2	<b>repōnō, -ere, -posuī:</b> put, place back, lay, 1
<b>flōs, flōris m.:</b> flower, 1	<b>Sīdōnis, -idis:</b> Sidonian; Phoenician, 1
<b>formōsus, -a, -um:</b> beautiful, attractive, shapely, 1	<b>socia, -ae f. (socius, -ī):</b> partner, comrade, ally, 1
<b>gemma, -ae f.:</b> gem, 1	<b>strātum, -ī n.:</b> bed-covering, blanket, bedding, 1
<b>Hēliades, -um f.:</b> daughters of Helius, 1	<b>tamquam:</b> just as, as if, 1
<b>hic, haec, hoc:</b> this, these, 1	<b>tingō, -ere, tīnxī, tīnctum:</b> stain, dye, imbue, 1
<b>lābor, -ī, lāpsus sum:</b> slip, slide, glide, 1	<b>torus, -ī m.:</b> couch, (banqueting) couch, 2
<b>lacrima, -ae f.:</b> tear, 1	<b>tōtus, -a, -um:</b> entire, whole, total, 1
<b>levis, -e:</b> light, 1	<b>vestis, -is f.:</b> clothing, 1 <b>volucer, -is m./f.:</b> bird, 1
262 <b>pictās:</b> PPP, pingō	<b>minus:</b> less; comparative adv. with formōsa
<b>lāpsās:</b> pf. dep. pple: translate as 'having Xed'	266 <b>vidētur:</b> seems; governs a nom. pred.
263 <b>Hēliadum lacrimās.:</b> i.e. amber, fossilized tree resin valued for its beauty; an example of <u>metonymy</u> (one term suggests another)	267 <b>hanc (statuam)</b>
<b>Ōrnat:</b> Pygmalion is subject	<b>strātīs...tīnctīs:</b> on...; place where; PPP tingō
264 <b>digitīs:</b> to...; dat. ind. obj.	<b>conchā Sīdōnide:</b> abl. means, the purple dye produced from murex shell was highly prized
<b>collō:</b> to...; dat. ind. obj.	268 <b>appellat (eam):</b> he calls (her)...; double acc.
265 <b>aure:</b> from...; abl. place from which	<b>acclīnāta colla...reponit:</b> i.e. he rests and places her neck; Latin employs PPP and verb where English prefers to use two finite verbs
<b>levēs bācae (pendent):</b> <u>ellipsis</u> (omission of words that must be understood)	269 <b>tamquam sēnsūra:</b> as if...; fut. pple
<b>pectore:</b> from...; abl. place from which	270 <b>tōtā...Cyprō:</b> in...; abl. place where

Ovid's Metamorphoses: Pygmalion and Galatea

vēnerat, et pandīs inductae cornibus aurum	271
concliderant ictae niveā cervīce iuvencae, tūraque fūmābant, cum mūnere fūctus ad ārās cōnstitit et timidē ‘Sī, dī, dare cūncta potestis, sit coniūnx, optō,’ (nōn ausus ‘eburnea virgō’ dīcere), Pygmaliōn ‘similis mea,’ dīxit, ‘eburnae.’ Sēnsit, ut ipsa suīs aderat Venus aurea fēstīs, vōta quid illa velint et, amīcī nūminis ōmen, flamma ter accēnsa est apicemque per āera dūxit. Ut rediit, simulācra suae petit ille puellae	275
	280

**accendō, -ere, -ī, accēnsus**: light, kindle, 1  
**ad**: to, toward, 2  
**adsum, adesse, afuī**: be present, be at hand, 2  
**āēr, āeris m. (āera: acc.)**: air, 1  
**amīcus, -a, -um**: friendly, 1  
**apex, apicis m.**: tip, point, 1  
**āra, -ae f.**: altar, 1  
**audeō, -ēre, ausus sum**: dare, venture, 1  
**aureus, -a, -um**: golden, 1  
**aurum, -ī n.**: gold, 1  
**cervix, cervicis, m.**: neck, 2  
**concidō, -ere, -cecidī**: collapse, fall together, 1  
**coniūnx, coniugis m/f**: spouse, wife, husband, 2  
**cōnsistō, -ere, cōnstīfī, cōnstītum**: stand, 1  
**cornū, -ūs n.**: horn, 2  
**cum**: with (abl); when, after, since, although, 2  
**cūnctus, -a, -um**: all, whole, entire, 2  
**deus, -ī m.**: god, 1  
**dīcō, -ere, dīxī, dictus**: say, speak, tell, 2  
**dūcō, -ere, dūxī, ductum**: lead, draw, 1  
**eburneus, -a, -um**: ivory, made of ivory, 1  
**eburnus, -a, -um**: ivory, made of ivory, 1  
**festus, -a, -um**: festive, festival, 2  
**flamma, -ae f.**: flame, 1  
**fūmō (1)**: fume, make fumes, smoke; steam, 1  
**fungor, -ī, functus sum**: perform, execute (abl), 1

**ictus, -a, -um**: struck, beaten, 1  
**indūcō, -ere, -dūxī, -ductum**: draw/lead over, 1  
**ipse, ipsa, ipsum**: himself, her-, it-, them-, 2  
**iuvenca, -ae f.**: young cow, heifer, 1  
**meus, -a, -um**: my, 1  
**mūnus, -eris n.**: gift; service, duty, 2  
**niveus, -a, -um**: snow-white, 2  
**nūmen, nūminis n.**: divine power/approval, 1  
**ōmen, ōminis n.**: omen, 1  
**optō (1)**: hope (for), choose, desire, 1  
**pandus, -a, -um**: bent, crooked, curved, 1  
**per**: through, 2  
**petō, -ere, -īvī, petītum**: seek, head for, 1  
**possum, posse, potuī**: to be able, can, 2  
**puella, -ae f.**: girl, 2  
**redeō, -īre, -īvī**: go back, return, 1  
**sī**: if; whether, 2  
**similis, -e**: similar + dat., 1  
**simulācrum, -ī n.**: likeness, image, 1  
**ter**: three times, 1  
**timidus, -a, -um**: shy, timid, fearful, 2  
**tūs, tūris n.**: incense, 1  
**veniō, -īre, vēnī, ventum**: come, 2  
**volō, velle, voluī**: will, wish, be willing, 2  
**vōtum, -ī n.**: prayer; desire, wish, vow, 2

271 **pandīs...cornibus**: *on...*; dat. of compound  
**inductae...aurum**: *covered in gold*; PPP  
 modifying iuvencae; aurum is acc. of respect  
 272 **niveā cervīce**: *on...*; abl place where  
 273 **cum...cōnstitit**: *when (Pygmalion)...*;  
 temporal clause; assume Pygmalion as subject  
**mūnere fūctus**: pf. dep. pple: translate as  
 ‘having Xed;’ fungor governs an abl. object;  
**ad ārās**: *near..., at...*  
 274 **dī**: voc. direct address; alternate pl. for deus  
 275 **sit coniūnx...**: *Let...be*; jussive pres. subj.

**ausus**: *having dared*; audeō is semi-deponent  
 276 **similis...eburnae (virginī)**: similis is pred. of  
 sit and governs a dat. of special adj.  
**mea**: modifies coniūnx  
 277 **ut...aderat**: *when...*; temporal clause  
**suīs...festis**: *at...*; dat. of compound adsum  
 278 **vōta...velint**: *what...*; ind. question, pres.  
 subj. volō governed by sēnsit  
 279 **amīcī...ōmen**: in apposition to flamma  
 280 **ut (Pygmaliōn) rediit**: *when...*; pf. redeō  
**simulācra**: poetic acc. pl.: translate as sg.

Ovid's Metamorphoses: Pygmalion and Galatea

incumbēnsque torō dedit ōscula; vīsa tepēre est. 281  
 Admovet ōs iterum, manibus quoque pectora temptat;  
 temptātum mollēscit ebur, positōque rigōre  
 subsīdit digitīs cēditque, ut Hymettia sōle  
 cēra remollēscit tractātaque pollice multās 285  
 flectitur in faciēs ipsōque fit ūtilis ūsū.  
 Dum stupet et dubiē gaudet fallīque verētur,  
 rūrsus amāns rūrsusque manū sua vōta retractat.  
 Corpus erat; saliunt temptātae pollice vēnae.  
 Tum vērō Paphius plēnissima concipit hērōs 290

**admoveō, -ēre, -mōvī, -mōtum:** move, 2  
**amāns, amantis m./f.:** lover, one loving, 2  
**cēdō, -ere, cessī:** yield, gives way, withdraw, 1  
**cēra, -ae f.:** wax, 1  
**concipiō, -ere, -cēpī, -ptum:** take up, conceive, 2  
**dubiē:** in doubt, doubtfully, 1  
**dum:** while, as long as, until, 1  
**faciēs, -ēī f.:** face, appearance, 2  
**fallō, -ere, fefellī, falsum:** deceive, trick, 2  
**fiō, fiērī, factus sum:** be made, become, 1  
**flectō, -ere, flexī, flectum:** turn, bend, 1  
**gaudeō, -ēre, gravisus sum:** enjoy (abl), 1  
**hērōs, hērōis m.:** hero, 1  
**Hymettius, -a, -um:** Hymettian (Mt. Hymettus is near Athens), 1  
**incumbō, -ere, incubūī:** fall on, lean/lay on, 1  
**ipse, ipsa, ipsum:** himself, her-, it-, them-, 2  
**iterum:** again, a second time, 1  
**mollēscō, -ere:** become soft, soften, 1  
**multus, -a, -um:** much, many, 1  
**Paphius, -a, -um:** of Paphos (island), Paphian, 1  
**plēnus, -a, -um:** full of (gen.), 2

**pollix, pollicis m.:** thumb, 2  
**pōnō, -ere, posuī, positum:** put, place, 1  
**quoque:** also, 2  
**remollēscō, -ere:** soften again, 1  
**retractō (1):** handle again, 1  
**rigor, rigōris m.:** stiffness, 1  
**rūrsus:** again, back, 2  
**saliō, -īre, saluī, saltum:** leap up, spring up, 1  
**sōl, sōlis m.:** sun, 1  
**stupeō, -ēre:** be stunned, 1  
**subsīdō, -ere, -sēdī:** sink down, subside, 1  
**tepeō, -ēre:** be lukewarm, be warm, 1  
**torus, -ī m.:** couch, (banqueting) couch, 2  
**tractō (1):** handle, (trahō + tō), 1  
**tum:** then, at that time, 1  
**ūsus, -ūs m.:** use, practice, experience, 1  
**ūtilis, -e:** useful, profitable, 1  
**vēna, -ae f.:** vein, 1  
**vereor, -ērī, veritus sum:** fear, 1  
**vērō:** but, in truth, actually, 1  
**vōtum, -ī n.:** prayer; desire, wish, vow, 2

281 **torō:** *on...*; dat. compound or abl. place where

**vīsa...est:** *she seemed*; pf. videor, 'seem'

282 **admovet, temptat:** Pygmalion is subject  
**manibus:** *with...*; abl. means

283 **temptātum...ebur:** nom. subject; PPP  
**positō...rigōre:** abl. abs., PPP pōnō 'put aside'

284 **subsīdit, cēdit:** ebur is the subject;  
**digitīs:** *to...*; dat. pl. with both verbs: (a) dat. of compound with subsīdit ('on...') and a common ind. obj. with cēdit ('to...')

285 **ut...remollēscit:** *just as... as...*; a clause of comparison

**sōle:** *by...*; abl. means, sōl

**multās...in faciēs:** *into...*

**tractāta:** PPP tractō, with abl. means pollice

286 **ipsō...ūsū:** *because of..., by...*; abl. cause

**ūtilis:** *pliant, flexible*; nom. pred. after fit

287 **fallī:** complementary pass. inf. with verētur

288 **rūrsus...rūrsusque:** *again and again*  
**manū:** abl. means

**sua vōta:** *the object of his prayers*; i.e. the living statue, the fulfillment of his prayers

289 **erat:** *it was...*; assume ebur as subject

**saliunt:** i.e. the pulse of the blood within

290 **Paphius...hērōs:** i.e. Pygmalion



Ovid's Metamorphoses: Pygmalion and Galatea

verba, quibus Venerī grātēs agit, ōraque tandem 291  
 ōre suō nōn falsa premit; dataque ōscula virgō  
 sēnsit et ērubuit, timidumque ad lūmina lūmen  
 attollēns pariter cum caelō vīdit amantem.  
 Coniugiō, quod fēcit, adest dea, iamque coāctīs 295  
 cornibus in plēnum noviēns lūnāribus orbem  
 illa Paphon genuit, dē quā tenet īnsula nōmen.

**ad:** to, toward, 2

**adsum, adesse, afuī:** be present, be at hand, 2

**agō, agere, ēgī, āctum:** drive, lead, live, 2

**amāns, amantis m./f.:** lover, one loving, 2

**attollō, -ere:** lift up, raise up, 1

**caelum, -i n.:** sky, 1

**cōgō, -ere, coēgī, coāctum:** collect; compel, 1

**coniugium, -iī n.:** marriage, 1

**cornū, -ūs n.:** horn, 2

**cum:** with (abl); when, after, since, although, 2

**dē:** from, concerning, 1

**dea, -ae f.:** goddess, 1

**ērubescō, -ere, ērubuī:** blush, make red, 1

**faciō, -ere, fēcī, factum:** do, make, 1

**fallō, -ere, fefellī, falsum:** deceive, trick, 2

**gignō, -ere, genuī:** beget, give birth to, 1

291 **quibus:** *by...*; abl. of means

**Venerī:** dat. ind. obj.

**agit:** *he gives...*; agō grātiās/grātēs is a common idiom for 'I give thanks'

61 **ōra:** poetic neut. pl. translate as sg.

292 **nōn falsa:** PPP fallō, modifying ōra

**dāta (esse) ōscula:** *that...*; ind. disc. with pf. pass. inf. dare; ōscula, 'kisses,' is acc. subject

293 **ad lūmina lūmen:** lūmen can mean both 'light' and 'eye,' and Ovid is here engaging in wordplay: ad lūmina refers to 'lights,' while timidum lūmen refers to her 'eye(s)'

295 **Coniugiō:** *at...*; dat. of compound verb

**Iam coāctīs cornibus...noviēns lūnāribus:**

**grātēs (nom. and acc.):** thanks, gratitude, 1

**iam:** already, now, 1

**īnsula, -ae, f.:** island, 1

**lūmen, lūminis n.:** light, lamp; eye, 2

**lūnāris, -e:** lunar, of the moon, 1

**nōmen, nōminis n.:** name, 1

**noviēns:** nine times, 1

**orbis, -is m.:** sphere, 1

**Paphos, -ī m. (Greek acc. -on):** Paphos, 1

**pariter:** equally, 1

**plēnus, -a, -um:** full of (gen.), 2

**premō, -ere, pressī, pressum:** press, 2

**tandem:** finally, at length, 1

**teneō, -ēre, tenuī, tentum:** hold, keep, 2

**timidus, -a, -um:** shy, timid, fearful, 2

**verbum, -ī n.:** word, 1

abl. abs., Ovid refers to the phases of the moon, which cycle through horn shapes (i.e. crescent shapes); noviēns indicates that nine months have passed

296 **in plēnum...orbem:** i.e. cycle of the moon; in the same abl. absolute

297 **illa:** i.e. Galatea, the statue now alive

**dē quā:** *from whom...*; The child is 2<sup>nd</sup> decl masc. (Paphos, -ī m.) but the city and cult center of Aphrodite/Venus on the island of Cyprus is 2<sup>nd</sup> decl. feminine (Paphos, -ī f.). Therefore, dē quā refers to Paphon the person, but agrees in gender with Paphos the city

**īnsula:** i.e. Cyprus